



## یک ساعت عشق صد جهان بیش ارزد صد جان به فدای عاشقی باد ای جان

مولانا جلال الدین بلخی –

انعکاس خبردر مطبوعات و شبکه های اجتماعی

بهمن ماه 1402

News as reflected in the media and social media – January 2024

Instagram

Log In Sign Up



nashrenow • Follow  
Tehran, Iran

...



nashrenow  
نشرنو درگذشت مریم بیات مترجم آثار ادبی و تاریخی را به خانواده محترم ایشان و خوانندگان آثارشان تسلیت می گوید.

کتاب های «زنی از مصر» نوشته جهان سادات، «پانولا» نوشته ایزابل آئنده، «خاطرات یک گیشا» نوشته آرتور گلدن، «مثل آب برای شکلات» نوشته لانورا اسکویل، «کوزت» نوشته لارا کالهاکبان از ترجمه های منتشرشده ایشان است.

یادشان گرامی باد.

nashrenow@

3w



saffarianmostafa روحشان بآرامش و رحمت الهی

2w Reply





**mandana\_farhadian** 5h · ❤️ by author  
 یادشان گرامی باد  
 پائولا یکی از تاثیرگذارترین کتاب‌های زندگی‌ام بوده است  
 Reply See translation

**farah.f67** 2h  
 خانم بیات نازنینم دلم برای شنیدن صدای مهربون و دوباره با هم قهوه خوردن و گپ زدنمون تنگ میشه، همیشه در قلبم زنده هستید. روختون شاد  
 Reply See translation

**haydehrezghi** 4h  
 یادش همواره در دل و یاد دوستان و بستگان و جامعه ادبی گرامی خواهد بود  
 Reply See translation

**ketab\_saraykelk** 3h  
 نامشان جاویدان و یادشان گرامی تسلیت به خانواده محترمشان  
 Reply See translation

**trustee231** 5h · ❤️ by author  
 روحش شاد ، یادش مانا، و راهش پر رهرو باد  
 Reply See translation

**shahram.8809** 3h  
 تسلیت  
 Reply See translation

**ketabshenasi\_ba\_man** 5h  
 عرض تسلیت  
 Reply See translation

**heydaryamini** 5h  
 روح شان شاد  
 Reply See translation

**alireza.\_amirkhiz** 5h  
 ای وای روحشان شاد  
 Reply See translation

**azaranebrahim** 1h  
 روحش شاد مترجم توانا و کار بلدمتاسف شدم عجب  
 Reply See translation

**frz\_hri** 5h  
 صد حیف روحشون شاد و غرق نور و آرامش  
 Reply See translation

**niloobassam** 5h · ❤️ by author  
 روحشان شاد و یادشان همواره جاوید  
 Reply See translation

**pir.e.moghan.1401** 5h  
 روحشان شاد  
 Reply See translation

**baharmehrnejad** 5h  
 تسلیت به جامعه مترجمان و نویسندگان و خانواده محترمشون. روحشون پر از نور  
 Reply See translation



### پیام پروفیسور امین در سوگ مریم بیات

ریال نیوز : پروفیسور سید حسن امین درگذشت مریم بیات مترجم تراز اول ایران را تسلیت گفت.

۵ بهمن ۱۴۰۲

به گزارش ریال نیوز، متن پیام پروفیسور حسن امین به این شرح است :

یکی از دوستان خیلی خوب من مترجم درجه اول ایران مریم بیات بود. سه ساعت پیش دخترش مرجان خبرم کرد که مادرش مریم بیات امروز بی مقدمه حالش بد شده و خیلی سریع در آتاوا از دنیا رفته است. مریم بیات زنی فرهیخته و مترجمی توانمند بود. کتاب و مقاله زیاد می خواند. اطلاعات و ارتباطات اجتماعی اش گسترده بود. یکی از ترجمه های خوب او، کتاب زنی از مصر نوشته جهان سادات همسر انور سادات رئیس جمهور مصر بود که با مقدمه من چاپ شده است. در لیست ترجمه های دیگر او از خاطرات یک گیشا نوشته آتور گلدن، برباد رفته نوشته مارگرت میچل، پائولو نوشته ایزابل آلنده و چندین کتاب دیگر جز آنها یاد کرد. قلم او شیرین و قدرت ترجمه اش عالی بود.

به خاندان بزرگ و اصیل بیات و بویژه دختران خویش مرجان و نیلوفر منتظمی و البته جامعه فرهنگی و کتابخوان ایران تسلیت می گویم.

حسن امین

۴ بهمن ۱۴۰۲

### Message from Professor Amin – in mourning for Maryam Bayat

Rial News: Professor Sayed Hassan Amin offered his condolences on the passing of Maryam Bayat, Iran's first-rate translator. One of my very good friends, Maryam Bayat, was Iran's top-rated translator. Her daughter informed me of her untimely and sudden passing in Ottawa. Maryam Bayat was a well-informed educated woman and a capable translator. She read many books and articles on various topics and had acquired vast and deep knowledge. She also had diverse social networks. One of her good translations, A Woman of Egypt, authored by Jahan Sadat, the wife of the Egyptian President Anwar Sadat was published with an Introduction that I wrote. Among her translations, Memoirs of a Geisha by Arthur Golden and Paula by Isabel Allende, among others, can be named. Her writing was engaging and her translation faithful. I pay my condolences to the great Bayat family and especially to her daughters, Marjan and Niloufar Montazemi as well as, of course, the cultural and literary community in Iran. Hassan Amin - 24 January 2024





انتشارات سخن درگذشت سرکار خانم مریم بیات  
 مترجم آثار ارزشمند ادبی و تاریخی را  
 به خانواده محترم و دوست داران ایشان تسلیت می گوید.

یادشان مانا

 sokhanpublication • Follow  
میدان انقلاب

 sokhanpublication .  
 انتشارات سخن درگذشت سرکار خانم مریم بیات  
 مترجم آثار ارزشمند ادبی و تاریخی را به خانواده محترم و دوست داران ایشان تسلیت می گوید.

یادشان مانا  
3w

 Irbook\_ شاد  
2w Reply

 piyol.book    
2w 1 like Reply







 gholamitranslator1987 شاد  
2w 1 like Reply

722 likes

18:14 LTE

جاپاما مشاهده و رزرو

کتاب‌های «زنی از مصر»، «پانولا»، «خاطرات یک گیشا»، «مثل آب برای شکلات»، «کوزت»، «اسکارلت»، «یک پیام از مجو گوریه»، «به یاد یک پرنسس»، «زندگی در جاذبه عشق» و «دایره کامل» از ترجمه‌های منتشرشده مریم بیات هستند.

مریم بیات، مترجم در ۸۰ سالگی از دنیا رفت.

بستن

AA asriran.com



مریم بیات، مترجم پیشکسوت از دنیا رفت



<https://www.asianews.ir/fa/newsagency/>



◆ رسانه‌های ایران به نقل از انتشارات «نشر نو» خبر درگذشت مریم بیات مترجم آثار ادبی و تاریخی را در ۸۰ سالگی منتشر کرده‌اند.

◆ کتاب‌های «زنی از مصر» نوشته جهان سادات، «پائولا» نوشته ایزابل آلمنده، «خاطرات یک گیشا» نوشته آرتور گلدن، «مثل آب برای شکلات» نوشته لائورا اسکویل، «کوزت» نوشته لارا کالپاکیان، «اسکارلت» از الکساندرا ریپلی، «یک پیام از مجو گوریه» نوشته وین وایبل، «به یاد یک پرنسس» از کنیزه مراد، «زندگی در جذبه عشق» از سوفی برنهام و «دایره کامل» از دانیل استیل از ترجمه‌های منتشر شده این مترجم است.

شبکه اجتماعی

<https://bbc.in/3U9bpjR>  
BBCPersian@

[t.me/bbcpersian/203432](https://t.me/bbcpersian/203432)

70.2K 👁 Jan 25 at 02:52





## مریم بیات درگذشت



مریم بیات، مترجم در ۸۰ سالگی از دنیا رفت.

به گزارش ایسنا، نشر نو با اعلام این خبر، درگذشت مریم بیات مترجم آثار ادبی و تاریخی را به خانواده او و خوانندگان آثارش تسلیت گفته است.

کتاب‌های «زنی از مصر» نوشته جهان سادات، «پائولا» نوشته ایزابل آئنده، «خاطرات یک گیشا» نوشته آرتور گلدن، «مثل آب برای شکلات» نوشته لائورا اسکیول، «کوزت» نوشته لارا کالپاکیان، «اسکارلت» از الکساندرا ریپلی، «یک پیام از مجو گوریه» نوشته وین وایبل، «به یاد یک پرنسس» از کنیزه مراد، «زندگی در جذبه عشق» از سوفی برنهام و «دایره کامل» از دانیل استیل از ترجمه‌های منتشر شده این مترجم هستند.

انتهای پیام



[Veteran translator Maryam Bayat passes away at 80 - Tehran Times](#)

# Veteran translator Maryam Bayat passes away at 80

## 1. [Culture](#)

January 26, 2024 - 18:33



TEHRAN-The veteran Iranian translator of literary and historical books Maryam Bayat has passed away at the age of 80.

Nashr-e Now publishing house, which published some of her translations, announced the news on Wednesday, ISNA reported.

Her translations include “A Woman of Egypt” by Jehan Sadat, “Memories of a Geisha” by Arthur Golden, “Like Water for Chocolate” by Laura Esquivel, “Scarlette” by Alexandre Ripley, “Cosette” by Laura Kalpakian, “Small Miracles” Yitta Halbestam & Judith Leventball, “Paula” by Isabel Allende, “Emissary of Light” by James F. Twyman, “The Shell Seeker” by Rosamond Piltcher, “The Last Barrier” by Reshad Field, “Till We Meet Again” by Judith Krantz, “Medjugorje: The Message” by Wayne Weible, The “Joy Luck Club” by Amy Tan, “Mrs. de Winter” by Susan Hill, “Regards from the Dead Princess” by Kenize Mourad, “The Last Princess” by Cynthia Freeman,





“Small Miracles” by Yitta Halbestam & Judith Leventball, “If Life is a Game, These Are the Rules” by Cherry Carter-Scott, and “The Ecstatic Journey: Walking the Mystical Path in Everyday Life” by Sophy Burnham.

She also translated some novels by the famous American writer Danielle Steel such as “The Full Circle”, “Kaleidoscope”, and “The Ring”.



## به مناسبت مراسم یادبود در تورنتو کانادا – روز 4 فوریه 2024



دل بی دوست دلی غمگین است

سفر مریم جان بیات غمی جانگاہ در جان من و همگی دوست داران او به جای گذاشت.

سرشت هر انسان در گرو خاطره های اوست و به قول بیهقی هیچ خاطره ایی از نکته ای خالی نباشد و از دوران نوجوانی و از دیر تا هنوز یادها و خاطراتی خوش از مریم در جای جای ذهن و اندیشه ام به یادگار مانده اند که مملو از مهر و عاطفه و اندیشه دریافتی در خور تامل می باشند – هر چند در گذرایام هر دوی ما به این دوستی دیر پا راغب و مشتاق بودیم زیرا که دوستی و رفاقت ما از 45 سال پیش به مراتب به نزدیکی و صمیمیتی روز افزون ادامه یافت.

ذوقی چنان ندارم بی دوست زندگانی

مریم زاده تهران بود و اصالتاً شیرازی بود و در خانواده ایی اهل ادب و فرهنگ پرورش یافت و همچنان در سال های زندگی پویا و درکاو و کنکاش و در راه اعتلای فرهنگ و ادب ایران زمین کوشش می کرد و من مشتاق و پیگیر آثار ارزشمند او – به راستی هر یک از آثارش خواندنی و ماندنی است.

مریم زیبا رو و زیبا خو همراه با آرامش و متانت – با تواضع و با فروتنی سخن می گفت – مترجمی فرهیخته و نویسنده ایی توانا بود که آثارش را همواره صحیح و فصیح – با دقت و وسواس ستودنی ارایه می کرد.

در دلم بود که بی دوست نباشم هرگز – چه توان کرد که سعی من و دل باطل بود.

هایده رزقی

A heart without a friend is a sad heart

The flight of Maryam Bayat has caused deep sadness in my heart and for many of her fans. We are so bound by the memories. As mentioned by Beyhaghi, there is a point to every memory. I have such fond memories of Maryam in my mind and thoughts filled with emotions, reflection, and tenderness. Our friendship lasted 45 years and the passing of years made our connection stronger.

Life without a friend is no life

Maryam was born in Tehran and was originally from Shiraz. Thanks to her family, she was exposed to literature and culture from her childhood. Over the years she pursued her efforts, in her commitment to contribute to the culture of Iran. I was among her fans and followed her pathway appreciating her contributions through her engaging work.



Maryam was beautiful inside and out and always calm and poised. She spoke with humility. She was a capable translator and writer striving meticulously to produce eloquent and correct translations.

“I had hoped that I would never live without the friend - but alas my efforts and those of my heart did not succeed” Hafez

Haideh Rezghi



با عرض درود و سپاس از گرد همایی شما عزیزانی که به مناسبت وداع نابهنگام با دوستی عزیز و یگانه در اینجا جمع شدیم تا در مورد خانم مریم بیات بانوی فرهیخته که همگی از خصایل ایشان آگاهیم یادی کرده باشیم.

انسانی مهربان – خوش برخورد با لبخندی که همیشه در صورت زیبایش خودنمایی می کرد. من شانس این را داشتم که حدود 30 سال قبل با ایشان از نزدیک آشنا شوم و بدون شک او را دوستی فرزانه و متواضع در طول این سال ها یافتم – شخصیتی که به حق به صداقتی غیر قابل انکار آراسته بود. او عاشق و دلبسته کارش بود و در ترجمه آثار بزرگان نهایت وسواس و دقت را به خرج می داد که مبادا سلیقه نگارشش بر اصل اثر صدمه ای بزند.

برای من بی نهایت و بی نهایت کار سخت و تلخی است که دررثای مریم عزیزم مطلبی بنویسم – اتفاق به قدری ناگهانی و به دور از انتظار و تفکر همگی بود که قلمم از توان افتاد و به واقع شکسته شد.

مریم همانند اسمش که با ذات او جور بود واقعا که اخلاقا نیز به لطافت مریم بود.

چه زیبا گفته اند.

اگر یاد کسی هستیم این هنر اوست و نه هنر ما ... چقدر زیباست کسی را دوست بداریم نه برای نیاز .. نه از روی اجبار و نه از روی تنهایی فقط برای اینکه ارزشش را دارد.

یاس یک شب نو گل ایوان ماست --- یاس تنها یک سحر مهمان ماست – یاس بوی مهربانی می دهد - بوی ایام جوانی می دهد – یاس ما همیشه و تا ابد رایحه اش ماندگار است.

گلرخ معیری





With greetings and thanks to the dear guests who have joined us today to pay farewell to our dear and unique friend who passed away so suddenly. It is the occasion to pay tribute to this exceptional woman, Ms. Maryam Bayat whose virtues are known to us.

She was a kind person with a warm and ready smile that always adorned her beautiful face. I had the fortune of knowing her for 30 years as a friend and I found her, without a doubt, a friend who was both cultured and humble. She had an undeniable honesty. She loved her work and showed meticulousness and attention in her writing and translation so as to respect the original work.

For me, it is extremely, extremely sad to write about the passing of my dear Maryam. This event happened so suddenly and it was so far from my imagination that my pen is broken.

Maryam, like her name that reflected her character, was soft and kind.

How beautifully they said.

“If we remember someone, it is thanks to them and their attributes and not ours --- How beautiful it is to love someone not from need, not by obligation but solely because they are worth loving.”

“Jasmin is a flower on our balcony for one night --- Jasmin is only our guest for one dawn --- Jasmin smells of kindness --- Jasmin reminds us of our youth --- Jasmin’s perfume is forever and ever eternal”.

Golrokh Moayeri



---

*I have known Ms. Bayat for many years. I am familiar with her work; I have all of her beautiful work that I acquired or she gifted to me. She had huge success in her translation into Farsi. In addition, she was a most kind person, she loved Iran and she had best wishes for the children of Iran. I met her daughter Marjan in Tajikistan and I give my condolences to her and her sister, Niloufar. Ms. Maryam Bayat is still alive, her memory is alive as long as her work is in the homes and libraries of those who care for literature in Iran. Her work and contributions to literature live on. Translation in English of the Excerpts from video message (under video tab) - Mr. Ali Dehbashi (Founder and editor of Bokhara Magazine)*

---



---

شما تنها نیستید، ایشان باعث افتخار همگان بودند و هستند  
ما هم بهشون افتخار می‌کنیم  
غمگین نباشید. ایشان جاودانه اند و غم پروازشان در دل‌های شاد  
جاودان باقی میماند  
دکتر رهگشا

---







### بانو عقیفه تاجبخش

- او به عنوان [یک انسان] یکی از بهترین ها بود! خوش نیتی؛ قلب پاک؛ صورت و سیرت زیبا؛ بخشندگی؛ صداقت؛ رفاقت؛ بی‌آلایشی؛ خود بودن؛ تواضع؛ گذشت و بسیاری صفات دیگر موجب شده بود که موجب یکتائی او شود!
- مریم عزیزم؛ دوست خوبم تو پیوسته زنده ای و نامت در میان فرهیختگان جای دارد!

نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشق.

مرده آنست که نامش به نکوئی نبرند



#ایزابل\_آلنده را آنطور که شایسته اش هست، با #پائولا ترجمه خانم #مریم بیات شناختم

خانم بیات را اما از مدتی پیش تر شناخته بودم. وقتی تازه می خواستم مجله ادبی #پروین را منتشر کنم و مهربانی و بزرگواری اش غافلگیرم کرد. مترجمی بود که بسیار دلیسته و سرسپرده ی کارش بود

طی سالیان بعد برایم از آن دوست ها شد که آدم هرچه دل تنگ ش می خواهد، با او می گوید و هیچ آدابی و ترتیبی هم نمی جوید. پذیرا بود و امن ، چه ایران بود و چه هر جای دیگر این جهان

آن سال ها نمی دانستم داشتن چنین کسی، چه پیشآمد غریبی ست.

اصلا اینکه هربار که با دوستی تماس بگیری ، زنده باشد و گوشی را بردارد، تا چه اندازه رخدادی مهم و تکرارنشده ست. اینکه آدم تولد دوست ش را از خاطر ببرد ، اما فرصت داشته باشد تا بازگردد و تبریک بگوید. اینکه احتمال دیدار وجود داشته باشد ... به هر روی احتمال ش باشد ، هر قدر اندک، هر قدر دیر ، هر قدر دور...

اینکه تماس گرفتم، خواستم بگویم تولدتان را از خاطر برده بودم ، آدم فراموشکاری هستم که باید بابت قدرناشناسی ها ببخشیدم .

معصومه\_بیات#

: شماری از ترجمه هایش

زنی\_از\_مصر#

خاطرات\_یک\_گیشا#

مثل\_آب\_برای\_شکلات#

یک\_پیام\_از\_مجو\_گوریه#

و...

زن\_زندگی\_آزادی#



## Maryam Babaei- Amiri

[Friend]



- "She was into books and writing. Her leisure and hobbies had also something to do with books. She cared about books and naturally, she would give them as a gift too.
- Her name was Maryam Bayat, marked by a rich journey in life. May her soul rest in peace! Her rich memory lives on for Iran!" – Maryam Babaei- Amiri [Friend]

## خانم مریم بابایی امیری دوست

- او سر و کارش با کتاب و کتاب نویسی بود.
- تفریح و اوقات فراغتش هم کتاب بود.
- بزرگترین دغدغه ی زندگی اش هم کتاب بود.
- هدیه دادنش هم کتاب بود.
- او مریم بیات بود.
- با ردی ماندگار از جاده ی پر پیچ و خم زندگی
- روانش شاد یادش برای ایران پر افتخار
- مریم بابایی امیری دوست